

Г.В. Овчинникова, доктор филологических наук

Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация;

Международная полицейская академия, Тула, Российская Федерация;

Музей-усадьба Л.Н. Толстого «Ясная Поляна», Тула, Российская Федерация

G.V. Ovchinnikova, Doctor of Philology

State University of Education, Moscow, Russian Federation;

International Police Academy, Tula, Russian Federation;

The L.N. Tolstoy Estate-Museum "Yasnaya Polyana", Tula, Russian Federation

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПАРЕМИОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ АДАПТАЦИИ ТОЛСТОВСКИХ ЗАГОЛОВКОВ-ПАРЕМИЙ В РОМАНСКИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ)

A LINGUOCULTURAL APPROACH TO PAREMIOLOGY (THE CASE-STUDY OF THE ADAPTATION OF TOLSTOY'S PAREMIA-TITLES IN ROMANCE LINGUOCULTURES)

Предлагается изучить паремиологию с позиций лингвокультурологии и считать паремии лингвокультуремами. Провести анализ паремий – заглавий произведений Л.Н. Толстого и выявить процессы адаптации толстовских паремий в переводных французских и итальянских текстах с применением методологии лингвотрадуктемных капсул.

Ключевые слова: паремия; лингвокультурема; традуктемная капсула; романские языки; Л.Н. Толстой.

It is proposed to study paremiology from the standpoint of linguoculturology and consider paremias as linguistic culturemes. The paper aims to analyze the paremias that are used as titles in L.N. Tolstoy's works and identify the processes of their adaptation in translated French and Italian texts applying the methodology of translation capsules.

Key words: *paremia; linguistic cultureme; translation capsule; Romance languages; L.N. Tolstoy.*

Научные поиски прошлого столетия были ознаменованы особым вниманием к становлению фразеологии. Интерес к исследованиям фразеологии не угасает и в настоящее время, о чем свидетельствуют труды многих крупных отечественных исследователей [Беляевская 2005; Демьянков 2023; Зыкова 2024; Ковшова 2023]. Зарубежные ученые сосредоточены в большей степени на методологии изучения фразеологических оборотов [Bonin, Meot, Bugaiska 2013] и на сопоставительно-сравнительных исследованиях идиоматики [Corenna 2017].

Предлагаемый доклад посвящен исследованию заглавий-паремий в произведениях Л.Н. Толстого и способах их передачи в литературных переводах французского и итальянского языков. Целью данного научного поиска является выявление специфики употребления паремий, свойственных идиостилю Л.Н. Толстого. На примере паремий-заглавий толстовских произведений и переводов заголовков на

французский и итальянский языки впервые к паремиологическим ресурсам применяется лингвокультурологический подход, согласно которому предлагается считать паремию лингвокультуремой, если она монокультурна.

Трудности передачи лингвокультурем в силу их отсутствия в других лингвокультурах вызывают необходимость поиска новых методов исследования и уточнения понятийного аппарата. Впервые к корпусу данного иллюстративного материала применен метод традуктемных капсул, которые представляют собой открытую систему. Количество традуктем может пополняться за счет новых предложенных соответствий как в одной лингвокультуре, так и в разных лингвокультурах.

Паремия *Где любовь, там и бог* входит в традуктемную капсулу, включающую 3 традуктемы: *Là où est l'amour, là est Dieu* (фр.), *Dove c'è amore, c'è Dio, Il Natale di Martin* (ит.).

Отличительной чертой паремий является их прецедентность. Заглавие драмы Л.Н. Толстого «Власть тьмы или *коготок увяз, всей птичке пропасть*» включает паремию-лингвокультурему, которая входит в многоязычную традуктемную капсулу с 3 традуктемами: “*La puissance des ténèbres ou une fois sa patte engluée l'oiseau est bientôt pris*” (фр.) и “*Potenza delle tenebre, o Se l'ugnello s'impiglia tutto l'uccellino è perduto / La potenza delle tenebre ovverosia Anche se l'uccello s'impiglia con la sola unghia sarà perduto*” (ит.).

Лингвокультурологический подход к паремиологии, предпринятый в настоящем научном поиске, будут способствовать дальнейшему развитию традулингвокультурологии на примере произведений других авторов и в других лингвокультурах.

Список литературы

Беляевская Е. Г. Концептуальные основания семантики языковых единиц (от лексикологии к фразеологии) // Вестн. МГЛУ: Несколькословные единицы номинации в английском языке: от лексикологии к фразеологии. М. : Изд-во МГЛУ, 2005. Вып. 500. С. 9–24.

Демьянков В. З. Когда во французском тексте «возможное» возможно // Вопросы когнитивной лингвистики. 2023. № 4. С. 5–14.

Зыкова И. В. О междисциплинарном характере понятия «идиоматика» // Когнитивные исследования языка. 2024. № 60. С. 219–226.

Ковшова М. Л. Языковой, когнитивный, культурологический анализ во взаимодействии : на материале русских паремий и фразеологизмов с терминами родства // Когнитивные исследования языка. 2023. № 4. С. 50–55.

Bonin P., Meot A., Bugaiska A. Norms and comprehension times for 305 French idiomatic expression // *Behavior Research Methods*. 2013. № 45. P. 1259–1271.

Corenna M. Chapeau/capello, mots-clés de proverbes français et italiens // *Scolia*. 2017. № 31. P. 133–157.